

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1921)  
**Heft:** 17

**Artikel:** Un marechall suisse  
**Autor:** Perret, David Mme  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-689521>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Der Präsident erteilt das Wort dem kommunistischen Sprecher M. Mäglin, der ebenfalls Nichteintreten beantragt. Da lenkt ein Zwischenfall die Aufmerksamkeit des Rates ab. Dr. A. H. Wieland lib.), der hinter Baumgartner sitzt, hatte sich nach Schluss der Rede mit diesem auseinandergesetzt und nannte Baumgartner "Hanswurst." Baumgartner wendet sich gegen Wieland und titulierte ihn "Esel." Wieland wischt Baumgartner mit dem Handrücken einen Schlag aus. Allgemeine Unruhe. Rufe, wie "Wieland hat geschlagen!" werden laut. Baumgartner und Dr. Wieland stehen sich in drohender Haltung gegenüber. Baumgartner: "Du bist ein Schnuderbueb! Ich schlohe der der Zwicker in d'Schnurt!" Tumult. Präsident Ronus setzt längere Zeit die Glocke in Bewegung. Die Unruhe dauert an. Dr. Ronus mahnt wiederholt zur Ruhe. Rufe: "Wieland soll hinaus!"

Präsident Ronus: "Es wird behauptet, Herr Dr. Wieland habe geschlagen. Wer das beobachtet hat, möge es melden." Mehrere Ratsmitglieder, voran Dr. Welti, treten zum Präsidentenpult. Dr. Wieland nähert sich ebenfalls. Dr. Ronus: "Ist es richtig, dass Sie geschlagen haben?" Dr. Wieland: "Ja." Dr. Ronus: "Ich rufe Sie ernstlich zur Ordnung." Der Präsident und Dr. Wieland wechseln einige Worte, während die Unruhe und Erregung weiter andauert. Präsident Ronus: "Dr. Wieland anerkennt, dass er zu weit gegangen ist. Wir fahren fort. Herr Mäglin hat das Wort."

Mäglin: "Ich fahre erst fort, wenn der Vertreter der Fascisten den Saal verlassen hat. Der Präsident hat das Recht, Personen aus dem Saal zu verweisen."

Unter andauernder Unruhe verlangt Grieder (soz.), dass die Verlegung des Werkhofes auf die Traktandenliste der nächsten Sitzung genommen werde. Der Rat stimmt mit grossem Mehr zu. Präsident Ronus schliesst um 6 Uhr 10 die Sitzung.

\* \* \*

A novel way of dealing with a bull that did not feel quite up to the mark has been tried in the little village of Gresgen: the high-tension current was employed to apply electric treatment to the poor animal. Fortunately the bull stood on dry ground, otherwise the overdose might have cured his ills for ever and anon. A prosecution for cruelty to animals will now cost the would-be "vet." considerably more than the fee for proper and qualified treatment would have amounted to.

We hear that, at the Championships of the Inter-Banks Athletic Association, the Swiss Bank Club achieved another success in winning the tug-of-war event for the second year in succession. Of the team of six which pulled for the Swiss Bank Club at the Inter-Banks Championship, five members had pulled for that team at the Swiss Sports meeting.

LAWN TENNIS. — Swiss gentleman, experienced player, would be glad to meet Swiss players, or to receive introduction to Lawn Tennis Club. Please address replies to "Tennis," c/o. The Editor, "Swiss Observer," 21, Garlick Hill, E.C.4.

The Editor wishes to draw the attention of his readers to the welcome news that genuine Basler Leckerli and other specialities of the house of Singer in Basle can now be obtained direct in London. (See advert. page 141.)

Our office boy has had the pleasure of tasting a few of these dainties, and, like Oliver Twist, he keeps on asking for more.

## UN MARECHALL SUISSE.

Par Mme. DAVID PERRET.

Dans son numéro du 13 Avril, la "Revue" constate qu'après les chevaliers posthumes de la Légion d'Honneur, voici maintenant les maréchaux posthumes.

Le roi de France Louis XIV nomma Maréchal de France un Suisse Jean-Louis d'Erlach-Castelen de Berne. D'Erlach ne le sut jamais; malade à Brisach où il mourut le 26 Janvier 1650, le bâton de maréchal ne lui parvint que pour décorer son tombeau.

Jean-Louis d'Erlach, Lieutenant-Général au service de France, avait par son intervention avec son corps de troupes, décidé de la victoire à la bataille de Lens. Condé le présenta au roi de France avec ces mots: "Voici, Sire, l'homme à qui vous devez la victoire de Lens." A cette époque déjà, Mazarin lui avait promis le bâton de maréchal; étranger et protestant, d'Erlach fut laissé de côté lors de la promotion. Il ne continua pas moins à servir le roi avec désintéressement et fidélité.

Le plus éclatant des services qu'il rendit à la France fut de lui conserver une armée lorsque, prenant en mains le commandement de l'armée d'Allemagne en place du Maréchal Turenne, suspect de sympathie envers la Fronde, il réussit à maintenir dans le devoir toutes les garnisons du Rhin, déjà ébranlées par Turenne et prêtes à se soulever.

Quand les troupes placées sous ses ordres, composées de Suédois, d'Allemands, d'Anglais, de Français, et de Suisses dont une compagnie de cavalerie du Capitaine de Bonstetten, deux compagnies d'infanterie de Diesbach, une de Halwyl de Berne, n'étant pas payées, menaçaient de s'ameurer, d'Erlach ne pouvant rien obtenir de Mazarin, paya de sa poche, engageant tout ce qu'il possédait. L'armée manquait de tout, les hommes commençaient à se mutiner; d'Erlach, terrassé par la maladie, fut relevé de son commandement et rentra à Brisach. Chargé par le roi d'assister comme premier plénipotentiaire de la France aux conférences internationales de Nuremberg en Septembre 1649, d'Erlach ne put s'y rendre, sa maladie faisant de rapides progrès.

Le Capitaine P. de Vallière, dans son livre "Honneur et Fidélité," où ces détails ont été puisés, ajoute: "La vie de d'Erlach ne s'écarta jamais de la ligne tracée par le devoir et par l'honneur, elle laisse entrevoir la beauté d'une âme parvenue à trouver le repos dans le sacrifice de toutes ses ambitions. Il avait au plus haut degré le sentiment du devoir. Il resta inébranlable dans ses convictions, alors qu'en changeant de religion, il eût pu parvenir au faite des honneurs; il fut fidèle à sa parole au moment où, autour de lui, les plus grands hommes abandonnaient leur roi. Il aimait ses soldats et s'ingéniait à adoucir leurs misères. Son désintéressement faillit le ruiner."

Comment, lorsque tombé malade au service du roi de France, ce vaillant et fidèle soldat obtint-il enfin la distinction suprême qui lui fut accordée lorsqu'il avait cessé de vivre?

Elle ne devait rien ajouter à la noblesse de sa vie qui, selon le Capitaine de Vallière, peut se résumer en ces deux mots du serment des Suisses: "Honneur et Fidélité."

ORON-LA-VILLE.

The "Swiss Observer" is on sale at the  
Librairie Européenne, 1, Charlotte Street, W. 1.  
Librairie Cosmopolite, 56, " " "

WEST HAMPSTEAD.—FOR SALE, two self-contained MAISONNETTES, separate entrances, close to Metro, North London and bus routes, 30mins. from City and Westend; well situated; lower part: 4 rooms, kitchen, bath and garden, let at £80 per annum; upper part with vacant possession: 5 rooms, kitchen, bath and balcony; electric light and gas; lease 61 years; rates and taxes £46; ground rent £9 per annum; price £1,100; with furniture, if desired, £600 extra. Good investment. Rent free. Mortgage can be arranged.—J.P., 60, Dennington Park Rd., N.W.6.